

# ШАРЛЬ БОДЛЕР

## Наброски эпилога к “Цветам зла” 1861 года

[ 28 ]

ил 3/2020

Перевод МИХАИЛА ЯСНОВА

Желаниям души готовый подчиниться,  
Я восхожу на холм столицу созерцать:  
Ее тюрьму, бордель, чистилище, больницу, —

В ней все чрезмерное готово расцветать.  
Ты знаешь, Сатана, моей любви хозяин,  
Я в город не ходок, что попусту страдать!

Как старый потаскун при шлюхе, неприкаян,  
Я всю ее любовь хочу испить до дна —  
Вот зелье юности! И с высоты окраин

Гляжу, как спит она под утро, отдана  
Тяжелым темным снам; вечернею вуалью  
Еще опутана и все еще хмельна.

Столица гнусная, люблю тебя! С печалью,  
Гляжу на то, что лишь путана и бандит  
Готовы наделить тебя своей моралью...



© Михаил Яснов. Перевод, 2020

Шарль Бодлер (Charles Baudelaire, 1821–1867) — поэт, критик и переводчик. Перевод *Projets d'un Épilogue pour l'édition de 1861* выполнен по изданию “*Cœuvres complètes*”. Т. 1. — Paris: Gallimard, 1975.